

中央民族大学“985工程”
中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库

双语研究丛书

总主编◎戴庆厦

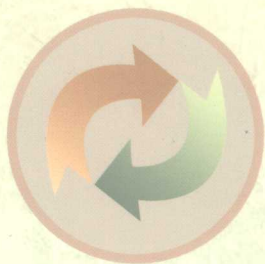
双语与双语教育概论

Foundations of Bilingual Education and Bilingualism

[英] 科林·贝克◎著

汉译主编◎翁燕珩

翁燕珩 关春明 洪革 任中夏 魏强◎译



中央民族大学出版社

PRESS OF THE CENTRAL UNIVERSITY FOR NATIONALITIES

中央民族大学“985工程”

中国少数民族语言文化教育边疆史地研究创新基地文库

双语研究丛书

总主编 戴庆厦

双语与双语教育概论

作者：[英] 科林·贝克

汉译主编：翁燕珩

译者：翁燕珩 关春明 洪 苹

任中夏 魏 强

中央民族大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语与双语教育概论 / (英) 科林贝克著; 翁燕珩译.
北京: 中央民族大学出版社, 2008.4

ISBN 978 - 7 - 81108 - 496 - 2

I. 双… II. ①科…②翁… III. 双语教学 - 概论
IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 054822 号

双语与双语教育概论

汉译主编 翁燕珩

责任编辑 戴佩丽

封面设计 布拉格工作室

出版者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室)

68932447(办公室)

发行者 全国各地新华书店

印刷者 北京宏伟双华印刷有限公司

开本 787×1092(毫米) 1/16 印张:34

字数 470 千字

印数 1000 册

版次 2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978 - 7 - 81108 - 496 - 2

定价 52.00 元

版权所有 翻印必究

My considerable gratitude goes to Weng Jianheng who enthusiastically created a Chinese version of this book. Greetings & goodwill are extended from Wales to all Chinese Readers.

Colin Baker

谨在威尔士向所有中国读者致以诚挚的敬意！

科林·贝克

一本具有双语研究前沿气息的专著

——《双语与双语教育概论》汉译版版序

《双语与双语教育概论》一书，是1998年由英国多语出版公司出版的一本双语学概论的专著。作者是英国 Bangor 大学的 Colin Baker 博士。Colin Baker 教授是国际著名的双语与双语教育研究专家，Bangor 大学副校长。曾获世界“突出教育家和作者”称号、美国加州双语教育学会“2000年研究与学术活动特别奖”。Colin Baker 教授还担任《世界双语与双语教育》杂志主编。他有长期的双语教学研究的实践，曾出版了双语方面的专著15部，论文60余篇。本书的出版单位多语出版公司，是目前世界上唯一一家专门以出版双语、第二语言和多语研究方面著作、教材的出版公司，也是世界上在本领域影响最大的公司。多语出版公司与世界其他许多大的出版商有着密切的合作关系和学术出版交流，包括与我国的北京外国语大学出版社、湖南教育出版社、上海外语教育出版社等。多语出版公司的 Mike Grover 先生本人就是双语与双语教育研究领域的专家。

《双语与双语教育概论》一书问世后多次再版，已被翻译成日语、西班牙语、拉脱维亚语、希腊语等多种语言。该书曾获欧盟“教育突出大会”最佳图书奖、英国“最高学术专著奖”、美国加州双语教育学会“研究与学术活动特别奖”。2000年以后，《双语与双语教育概论》一书成为欧美国家大学教育专业必读的教材。

《双语与双语教育概论》一书内容丰富，是当今研究双语和双语教育专著中内容最为丰富的一本。包括对双语定义、双语范围、双语发展、语言复兴与反转等问题的论述，对语言习得中的双语与智力、双语与思维、双语与认知等问题的探讨，以及对双语教育中的语言发展与语言分配、双语学校的教学、多元文化社会中的语言

教育、双语教育的模式与框架、双语政策、多元文化主义与反种族主义等问题的研究。既有一般的双语教育，又有特殊双语教育（包括聋人群体的双语与双语教育）。既注意到人口多的群体的双语教育，又注意到人口较少的少数民族的双语教育。对双语教育与语言保持、语言衰败、语言复兴的关系，家庭和社会对双语发展的影响，双语对思维发展的影响等理论问题都做了探讨。作者广泛收集各国的双语资料，不仅有发达国家的资料，如欧美诸国的双语现象，而且还有欠发达国家的，如印度和非洲等国家的资料。

该书在理论论述上，既重视介绍当今世界有影响的双语和双语教育的理论，给各种观点留下“一席之地”，避免“一言堂”；又不单纯罗列观点，在介绍各家理论的同时还阐述自己的观点。兼收广聚，能够使读者对双语的各种理论有一个较为系统、较为客观的认识。

该书角度广，重视从跨学科的角度剖析双语和双语教育的问题。双语教育涉及到家庭、社区、学校、社会、国家和国际等诸多方面的问题，又与政治、教育、语言、心理、态度、家长、教师等诸多因素密切相关。因而，作者没有简单地仅从双语教育本身探讨双语问题，而是从社会学、人类学、教育学、语言学、心理学、政治学等多学科的综合考察中探讨双语问题。这样研究双语，视野开阔，结论合理。

该书既有双语的宏观探讨，又有双语的微观研究。如幼儿、儿童以及成年人获得双语的途径，双语人的思维能力，双语会不会影响智力，双语人与单语人思维运作的差异，双语人和半语人的区别等。对双语应用中的一些实际问题也做了一些分析。如：课堂上怎样培养双语能力、怎样更好地学会第二语言、双语教育中什么是成功形式等。还涉及到现代社会中存在的一些双语问题，如对少数民族语言是坚持语言多样化，还是倾向于同化。主张建设多彩的双语世界，保护世界语言的多样性。功能双语、成就双语、复合双语、交叉双语、并列双语等双语学概念，是该书涉及到的新术语。

中国是一个以汉族为主体的多民族、多语种的国家。56个民族使用百种以上的语言和近30种的文字，语言文字的结构特点和

使用情况十分复杂。55个少数民族为了发展的需要，都面临着既要使用本族母语又要兼用汉语的双语习得任务。所以在中国，双语和双语教育是一个非常重要的问题，关系到各民族社会经济、文化教育的发展和各民族的团结。我国各民族在人口分布、社会文化的发展水平等方面都存在不同的特点，双语教育存在不同的模式和不同的发展规律，所以要解决各民族的双语教育问题，就必须根据不同民族的情况“对症下药”，分门别类地解决，而不能只使用一种模式、一种办法去解决。

在双语和双语教育的理论建设上，中国的语言学家、教育学家面临着繁重的任务。因为在我国，双语和双语教育研究的历史还不长，双语的语言国情还不清楚。特别是进入改革开放的新时期，双语和双语教育有什么新特点、新规律，都是摆在我们面前的新课题，有待我们去认识。双语和双语教育的理论建设，必须建立在对我国国情深入了解的基础上，必须经过对客体的反复分析和归纳才有可能理出科学的认识。所以，中国双语和双语教育问题的合理解决，需要有切合中国国情的理论作为指导。

这部书的出版，无疑对于我国从事双语教学和双语研究都是一本非常有用的参考书。它汇集了当代研究双语的新思想、新概念、新术语，对我国双语和双语教育的研究都会有所启迪，将会起到很好的推动作用。我国从事双语研究的科学工作者和教师在读这本专著时，必然会想到我国的双语实际，提出许多新的问题。我想只要我们从本国实际出发，并重视借鉴各国双语和双语教育的理论，就能建设具有我国特色的双语和双语教育理论，也就能推动双语和双语教育研究向深度发展。

在这里，我们要感谢 Colin Baker 教授，他满腔热情地应允该书译成中文，给中国的双语和双语教育研究带来了前沿信息。同样的感谢还要送给多语出版公司、送给 Mike Grover 和 Marjukka Grover 夫妇。他们以非常低的价格将本书的中文版权让给了中国，并在期间对我们的翻译出版工作给予经常性的鼓励和配合，方才使得本书在中国的出版成为可能。该书的译者翁燕珩教授主要从事双语与双语教育、第二语言教学方面的研究，对我国少数民族的双语和双语教

育问题有过多年的研究，而且他从上世纪八十年代起就从事英语教学，具有较好的英语功底。由他来翻译这本专著是再好不过的人选。我们同样要感谢他为此书的翻译付出了辛勤的劳动。

是为序。

戴庆厦

2008年3月22日于中央民族大学

译者的话

双语，这个由民族接触和语言接触引起的语言现象，随着民族接触的不断发展、加深和普及而变得比以往任何时候都更加普遍。由于社会的发展、科技的进步、交通的便捷和旅游的方便，人与人之间、民族与民族之间乃至国家与国家之间的接触、交往、交流与合作更加频繁，而双语也必将得到普及和发展。

可以说，世界上几乎没有绝对意义上的单一民族、单一语言的国家。每一个国家，除主体民族外，都以不同的形式、在不同的程度上存在着不同的民族和不同的语言。因此，少数民族人民在使用本民族语言的同时，还要学习和掌握另外一种或几种语言，特别是掌握主体民族的语言（或国语），或国际上通用或流行的语言。这就存在一个双语教育和双语教育研究的问题。双语教育较之单语教育影响，不是 $1+1=2$ 的简单公式。双语教育不论其出发点如何，目的是什么，都不可避免地要涉及到家庭、社区、学校、社会、国家和国际等诸多方面及各个方面之间的关系问题的影响；都会受诸如语言、心理、政治、教育、态度、家长、教师等诸多因素的影响，而这些因素又相互作用，似乎人们很难确定究竟哪个因素在双语或双语教育上起着决定性的作用。正因如此，使得双语和双语教育的话题众说纷纭，世界各国的研究者也各有侧重，各有其“理”。

Colin Baker 教授，英国 Bangor 大学副校长、欧盟观察员，以其广博的学识、深入的调查、与世界其他地区 and 国家的专家的广泛交流又博览社会学、人类学、教育学、语言学、心理学、政治学等多学科书籍，历经数年工作，终于在错综复杂的各种现象中，在各家理论和各种学说中，理出了一条清晰的脉络，写成了《双语与双语教育概论》一书。

《双语与双语教育概论》分上、下两篇，共二十章。该书涉及

了双语与双语教育的各个方面，如双语的定义、双语的衡量标准、社会中的语言、语言的复兴与逆转、双语的发展、语言习得、双语与智力、双语与思维、双语认知理论与双语教育、双语教育的效度、双语教育环境中的语言发展与语言分配、双语学校与教学、第二语言学习、多元文化社会中的识字教育与读写能力、课堂上的单文与双文、加拿大的浸没教育、双语教育的模式与框架、双语政策、多元文化主义与反种族主义等。作者在书中不仅客观、全面介绍了国际上有影响的各种理论，介绍了对各种理论的评价，分析了各种理论的合理之处与不足之处，还将作者自己的观点贯穿始终。作者在介绍理论的同时还为读者提供了大量的实例，以使读者对书中的理论有更为清楚的认识。此外，书中所提出的问题，以及各章后的思考题，又给读者留下了无数的课题，可以帮助读者进行更加深入、更为客观、更加实用、更合实际的研究和探讨。该书一出版，立刻受到了世界各国学者的密切关注和好评，并将其视为迄今为止双语教育界最全面、最权威的书之一。很快，该书便成了欧美国家高校教育专业的教材。

译者在阅读这本原著时，觉得不够过瘾，于是产生了将其翻译成汉语的念头，希望与国内广大从事双语及双语教育研究的同行共享这种快乐，希望本书的翻译出版，能为我国的双语和双语教育的研究打开一扇新的窗户，并为国内的双语及双语教育研究提供多一些的参考。本书的对象包括从事双语和双语教育研究工作的研究者，从事双语和双语教育实践的广大教师，从事社会语言学和文化语言学研究工作的研究者，外语教学与研究的研究者，应用语言学专业的研究生。本书也可作为民族语言学、民族教育学、民族学和语言教学专业的研究生和本科生的专业参考教材。

本书的中文翻译工作，征得了原作者 Colin Baker 教授的同意。原著的出版单位——英国多语出版公司的 Majukka Grover 从一开始就给了我们诸多的鼓励和热情的关心，特别是多语出版公司，为支持我国的民族教育，以极低的价格将本书的中文版权转给了我们。在我们由于工作繁忙，不能按时将本书的中文版出版时，多语出版公司又给予我们充分的理解，这使我们受到莫大的鼓舞。中央民族

大学出版社前社长丁文楼先生得知我们准备将此书翻译出版的事后，给予了大力的支持，决定将由中央民族大学出版。戴佩丽教授对本书的出版同样给予了尽可能的支持和帮助，在此我们对各位给予我们的支持和帮助表示衷心的感谢。另外，我们对田茂淑女士在我们翻译过程中所给予的支持表示特别的感谢。

本书人名、地名的翻译有些直接使用英文，这是因为，第一，目前我国的绝大多数学者都或多或少懂英语，人名、地名翻译与否则不构成对原作风格的破坏，也不影响读者对意思的理解；第二，除众所周知的几位，如乔姆斯基等和一些较大的地名外，都没有统一的汉译名称，不论音译、意译还是音译结合，标准问题都是一个不可逃避又不好掌握的问题。我们认为与其制造不必要的麻烦，不如直接使用原文。因此，有的名称翻译了，有的又没有，但愿这种尝试不会给读者带来阅读上的麻烦。

对于在国际上享有如此盛名的大篇，在翻译时，对其文字、风格和文体都应该字斟句酌。为了使汉译版与英文版得以更好的匹配，译文出来后，邀请中央民族大学王远新教授对中文的行文、语言和风格进行了审读，校对和修改，王教授在繁忙的工作中，对译文进行了认真的审阅并给予译者真诚、严肃、认真的帮助和肯定。在此向王远新教授表示真诚的感谢。

最后，当这本书列入出版计划后，出版社要求戴庆厦教授（国家双语学学会主席、美国语言学会终身荣誉会长、中国语言学会副会长、中央民族大学教授）对本书做出版鉴定和介绍时，戴教授欣然接受并在百忙中对本书进行了认真的审阅，更为本书专门撰写了序言并对本书给予了中肯的评价。在此，我们对戴教授给予我们的支持表示诚挚的感谢！

书中定有很多在翻译和表达上的欠妥之处。恳望各位专家、同事、同行和广大读者予以指正。

译者

2001年2月

于中央民族大学

中文版导言

对于中国的儿童和成年人来说，双语人不仅仅是拥有两种语言。双语通常会具有很高的教育、社会、经济、文化优势。成为双语人或多语人会有明显的优势而少有劣势。

首先，双语人比单语人有更多的对外交流的机会。当你在国内、周边国家或世界各地旅游时，双语便会在语言上为你提供一座建立新关系的桥梁，而单语人虽然可以用一种语言和人们交流，但这种语言有时会成为与其他种族或民族建立关系的障碍。在一个经济、贸易、电子邮件快速发展，旅游、交通日益便利的世界，那些能够用两种或多种语言进行交际的人无疑具有明显的优势。

另外，一个儿童或成年双语人的优势是他们同时拥有“两个世界的经验”。双语为他们提供了经历两种或多种文化的机会。每一种语言都有其不同的行为规则、民间传说、故事、历史、传统、见面和打招呼的方式、出生、结婚、丧葬的仪式、谈话方式（比较中国人、意大利人、阿拉伯人、北美人谈话的方式）、不同的文学、音乐、娱乐形式、政治传统、了解和理解世界的方式、思想与信仰、思考与饮食、哭泣与爱情、吃饭与关爱的方式、开玩笑与悲痛的方式等等。两种语言会有更丰富、更广泛的文化经历。双语和多语为我们经历世界打开了两个或更多的窗口，因此会使人的思想和精神更为丰富。

汉语单语人同样可以经历不同的文化。单语人同样可以周游周边地区、经历其他文化，但他是以被动的方式进行的。进入不同的文化要有该文化的语言，双语人增加了积极参与不同语言文化的机会。

双语不仅能使人在两种不同的文化间架起一座桥梁，它还能使人在几代人之间架起一座桥梁。当生活在另一个地区的祖

辈、父辈及其他亲戚讲一种不同于当地的语言时，单语儿童可能就不能和这样的亲戚进行交流。双语儿童就有机会弥补这一“代沟”，在家庭和家庭以外的亲戚之间建立起联系，同时他会真切地感到他是属于这一大家族的。单语儿童由于没有家庭的继承语言，则会感到与亲戚之间、与过去之间有一定的距离。双语往往能够使家庭、家族的传统具有延续感。

双语人不仅在经济上有潜在的优势，并且能够增加这种优势。具备两种语言的人今后的工作选择范围会更广。随着经济贸易障碍的取消，随着国际关系的日益密切，随着各个国家更为广泛的参与，越来越多的工作岗位都要求具有双语或多语能力的人。跨国公司的工作、销售和出口工作会使中国的双语人比单语人更多才多艺。双语并不能保证一张饭票或今后的富足，然而随着地球村的成长和贸易障碍的取消，双语和多语在今后的求职竞争中必将占据更为有利的位置。

除了社会、文化、经济、人际关系和交流的优势以外，研究已经向人们展示了双语人在思维上的优势。只要词语上附有一丝不同的联想，中国的双语人就能够更灵活、更富创造力地去思考。因此，双语儿童就有可能更熟练、更灵活、更准确地思考问题。游离于两种语言之间，可能语言意识更强且更具交际敏感性。这些在本书中得到了充分的考虑。

在中国，父母操不同的第一语言，儿童成为双语人的优势在于他们能分别用父亲或母亲的语言与他们进行交流。同样，他们也可以用一种语言与父母交流，用另一种语言与他们的朋友或另一个社区的人进行交流。对于许多父母来说，和他们的孩子讲自己的第一语言是很重要的。许多父母只能用第一语言（或他们愿意使用的语言或主流语言）亲切、自然、充分地进行交流。孩子使用父亲或母亲的语言与父亲或母亲进行交流可以最大限度地密切他们的关系。同时，父母也能够分别向他们的孩子传授他们的过去及传统。

讲少数民族语言的家庭的孩子（由于主流语言在家庭以外使用），具备将其继承家庭中的语言或方言、所有的亲密关系及传统参与其中的优势。双语儿童能够与更广泛的社区成员、同学和朋友

进行无障碍的交流。当听那些语言不太流利的人讲话时，双语人比单语人更有耐心。儿童从双语、多语交际中获得的利益是显而易见的。国家之间、民族之间的障碍之一就是语言。语言有时会成为交流和创造友好关系的障碍。双语人在家庭、在社区、在社会上可以起到减少这种障碍的作用。中国的双语人可以在核心家庭及家庭的亲戚之间、在社区内、在社会之间乃至国家之间起到桥梁的作用。只讲一种语言的人与动物的本质区别在于语言，讲两种语言的人则代表着在不同的肤色、不同教派、不同文化、不同语言之间架起桥梁的人类的本质。

本书的中文版很大程度上归功于中央民族大学外语系的翁燕珩先生，是他提出的出版中文版的建议。为此，多语出版公司和我本人对他表示无限感谢。在此，我想对他表示衷心的感谢。

科林·贝克

序 言

长期以来，多数教师的工作就是施教于那些与自己同属一个社区的儿童。他们与这些儿童使用同一种语言，同属一个民族，因此对这些儿童有着深刻的了解。一些教育的方针政策也就主要集中在社会——教学法的问题上，其中包括课程内容和用来正确讲解这些内容的教学方法。

然而，在过去的三十年中，世界各民族相互依存的趋势越发变得明显，人们越来越深刻地意识到民族语言学的多样性，更多的少数民族群体获得了受教育的权力。因此，摆在教师面前的任务是艰巨的。这种挑战来自一个新的民族语言学难题，其复杂性越来越多地表现在日常的教学工作中。

对某些教师而言，这种变化使他们必须面对那些与他们自己的孩子以及他们社区中的儿童有差异的学生，这些差异表现为语言、文化及种族的的不同。有些教师认为，正是由于他们要培养儿童与那些同自己有差异的人的交际能力并试着去理解这些人，因而才有了这种变化。另一些教师认为，在这种变化中需要对那些民族语言身份正在发生变化的儿童提供帮助。有的时候教师面对的是讲多数民族语言的儿童，双语现象正在成为这些儿童在文化上的明显特征。而另外一些时候，教师所面对的学生，其文化身份的主要特征是少数民族语言。

严格地讲，当代教育的最大失误是未能帮助教师去理解这个由儿童、课堂教学、语言社区以及社会所带来的民族语言学难题，因而未能使他们就语言和文化的教学问题做出明智的决定。Colin Baker的《双语与双语教育概论》第一版的成功，就在于该书在当今整个教育界中证实了对理解社会语言学和心理语言学问题的一种需要，而这两个问题又是与双语和双语教育密不可分的。

这次再版，除保留了原书中那些宝贵的内容外，还做了一些重要的改动，增补了新的内容。Baker 花了两年时间到学生、教育工作者和学者中了解情况，这些人都曾使用过该书的第一版。在第二版中采纳了国际学术界所提出的有意义的建议。

与第一版一样，本书同样提出了对一些心理学和社会学问题的处理方法，使教师在制定具体的教学目标时可以采取更为积极的行动。本书无意将教师封闭于某个范围之内。恰恰相反，本书从广泛的社会现象中归纳出一些理论和实际的方法，开阔教师的眼界，使其不为具体的课堂实践所困。既不拘泥于那些简单的官方定义，又不与那些偏狭的社会观点随波逐流，使教师在培养或毁灭儿童双语能力的问题上放开手脚地做出选择，决定自己所扮演的角色。因此，Baker 在书中所持的是一种开明的双语教育观点，在提高双语教育工作者扮演语言设计师的觉悟方面起到了积极的作用。跨学科的研究方法是该书受到空前欢迎的又一个原因，关于这一点可以在第二版中感受到。Baker 在讨论语言学的诸多问题时，充分考虑了心理学、社会学、教学法以及政治等因素。但是，该书始终将教师视为主要对象，向他们提供在观察儿童、个体以及语言社区时所必须具备的知识；提供在制定社会化教育的目标时所必须具备的知识，使这些目标与实际情况相吻合；提供在设计 and 实施各项计划、模式及具体操作时所必须具备的知识，使它们与所制定的目标相适应。

这次再版除了顾及到社会环境的多样性和一些具有该领域特色的模式与策略外，还回答了教师提出的许多具体问题，尤其是美国教师提出的问题。例如，在第二版中虽然同样没有提及那些众所周知的、在美国用来限制双语教育的可能性的标签问题，但却叙述了美国语言政策的演化过程。因而，使双语教师——无论是在美国还是在其他地方——可以站在历史和社会的高度，轻而易举地理解当今自己所扮演的角色。

双语课堂中的双语读写能力问题及语言使用的问题，是这次再版时所增补的重要内容。双语的读写能力实为双语教育中的一个显著特点，教师的责任重大。因为在教学中如何调剂两种语言的使

用，是双语教育中的一个至关重要的问题。Baker 就这个问题提出了全面的处理意见，根据不同社会的教育需求，再一次谈到了各种可能性。这些需求产生于包括语言群体在内的种类繁多的社会环境。

作为欧盟的一位敏锐的观察员，Baker 在第二版中加进了“双语与经济”的内容。Baker 甚至认为这是一个曾被忽视了的问题，而在当今互相依存的社会条件下，双语与经济的关系正在成为极为重要的问题。

Baker 这本书的第一版所涵盖的问题可谓是面面俱到了，可还是遗漏了一个非常重要的语言少数民族群体——聋人群体。这次再版，使聋人群体在双语与双语教育的领域里找到了属于自己的恰当位置。最后，在双语教育中还有一个很重要的问题，这就是那些有着特殊需要的语言少数民族的教育问题。因此，在第二版中增补了“双语的特殊教育”一章。

在第二版中，Baker 开门见山地谈到了双语问题，他指出，尽管望远镜是由两个镜筒组成的，但是双语绝非仅仅是两种语言的问题。的确如此，那两个用来观察在本书中所讨论的双语和双语教育的镜筒的倍率增大了，同时，也深化了我们的定义，丰富了我们的知识。Baker 给予我们的不仅仅是一架望远镜，还为我们配备了高倍率的镜头，通过它展现在我们眼前的是一幅内容丰富层次分明的风景画。

我从一名实习教师到后来从事培训双语教师的工作，作为一名美国的双语教育工作者，我深切地感到将 Baker 的多样性思想介绍给工作在第一线的教师的重要性。教师们往往陷于行政规定、家长的要求、新生代的需要与他们自身的能力和态度的矛盾之中。由于阅历上的局限，他们想像中的课堂实践到头来只能变成一种现实。而 Baker 使他们在不同的社会环境中看到了自己的现实情况，看到了这种情况因另一类双语个体、另一类教育计划的存在而发生变化。在 Baker 的书中，教师平静的头脑开窍了，他们在自己的教学实践，乃至他们所置身的社会中，看到了变革和变化的可能性。

在 Baker 写作本书的第一版和第二版期间，我们经常交换意